

Acta Hispanica (2020) Supplementum II: 773-783

EL ESPAÑOL PORTEÑO Y EL ITALIANO MERIDIONAL: SIMETRÍAS EN LA ENTONACIÓN PRELINGÜÍSTICA DE LAS ORACIONES DECLARATIVAS NEUTRAS

KATA BADITZNÉ PÁLVÖLGYI

Universidad Eötvös Loránd, Budapest

Resumen: El propósito de esta investigación es descubrir a partir de un corpus propio hasta qué punto se reflejan las características entonativas del italiano meridional en el dialecto porteño y describir estos rasgos desde una perspectiva puramente fonética. El corpus lo constituyen 200 declarativas neutras, provenientes de grabaciones espontáneas en el marco del *Interactive Atlas of Romance Intonation* (Prieto et al., 2010-2014) y de vídeos descargados de *YouTube* que representan el habla espontánea de periodistas y actores argentinos. El análisis acústico se lleva a cabo mediante el programa *Praat* y usando la metodología *Melodic Analysis of Speech (MAS)*, concebida por Cantero y Font-Rotchés (2009). En nuestro análisis partimos de melodías estandarizadas y nos enfocamos en las peculiaridades de las inflexiones descendentes, tales como el punto de partida del descenso y su amplitud tonal. Según nuestros resultados, existen ciertos paralelismos melódicos entre las variedades examinadas.

Palabras clave: español porteño, italiano, declarativas neutras, inflexión descendente, pico.

Abstract: The purpose of this study is to discover, based on an own corpus, to what extent the intonational characteristics of Southern Italian variants are reflected in the Buenos Aires dialect of Spanish and to describe these features from a purely phonetic perspective. The corpus is made up of 200 neutral declarative utterances, coming from spontaneous recordings in the *Interactive Atlas of Romance Intonation* (Prieto et al., 2010-2014), as well as videos downloaded from *YouTube* that represent the spontaneous speech of Argentinian journalists and actors. The analysis is carried out by the acoustic analysis software *Praat*, using the *Melodic Analysis of Speech (MAS)* methodology, conceived by Cantero and Font-Rotchés (2009). The research is based on standardized melodies and it focuses on the peculiarities of the falling inflections, such as the starting point of the fall and its tonal extension. According to the results, there exist certain parallel features between the examined dialects.

Keywords: Buenos Aires Spanish, Italian, Neutral Declaratives, Falling Inflection, Peak.

1. Introducción

Los siglos XIX y XX se caracterizaron por una considerable emigración desde Italia a Argentina, sobre todo a Buenos Aires (Lipski, 2004). Hubo varias oleadas migratorias de distintas regiones, más recientemente del sur (Cacopardo – Moreno, 2000: 65). Actualmente, debido a este proceso migratorio paulatino, alrededor de la mitad de la población argentina tiene ascendencia italiana (Devoto, 2009: 235). En la propagación de los rasgos italianos al habla de Buenos Aires, el teatro y el tango tuvieron un rol destacado:

el lenguaje del teatro argentino del siglo XX es el *cocoliche*, que es una mezcla de los dialectos italianos y el español argentino. El *lunfardo*, jerga utilizada por las capas más bajas de la sociedad, también se caracterizaba por una alta presencia de los italianismos, y se convirtió en el lenguaje del tango a principios del siglo XX (Academia Argentina de Letras, 2008: 416). En la actualidad, los hablantes de Buenos Aires no hablan ni el cocoliche ni el lunfardo, sino una variedad lingüística que es su continuación, el *porteño*¹.

En cuanto a los estudios anteriores sobre las características melódicas del español porteño, últimamente han salido varias investigaciones, sobre todo siguiendo la metodología *Tones and Break Indices* (ToBI) (véanse por ejemplo Colantoni – Gurlekian, 2004; D’Imperio, 2002; Gabriel, 2006; Sosa, 1999 o el proyecto “La entonación del español de Argentina” de la Universidad de Hamburgo bajo la dirección de Christoph Gabriel, 2015). Estos análisis se limitan casi solo a la descripción melódica, a veces basándose meramente en las impresiones del oyente: Sosa (1999: 230) por ejemplo menciona sobre el dialecto porteño que los característicos descensos tautosilábicos, que descienden de una sílaba alta, causan el efecto de “una prolongación vocálica”. Kaisse (2001) también describe la entonación argentina con inflexiones descendentes “largas”, pero en su caso tampoco recibimos información sobre qué significa “largo”, y cuál es la proporción del descenso. Según la definición más concreta, en contraste con los dialectos españoles peninsulares –en los que las inflexiones melódicas internas del cuerpo de la melodía tienen sus picos en las sílabas átonas postónicas, partiendo de las sílabas tónicas– en la entonación del italiano y del dialecto porteño podemos hablar de picos melódicos que recaen en las sílabas tónicas (Colantoni – Gurlekian, 2004).

El presente trabajo se enfoca en comparar objetivamente la posición de los picos interiores y la magnitud de las inflexiones internas en las oraciones declarativas neutras en el italiano meridional y el español porteño, para definir estas simetrías más concretamente. Formularemos, basándonos en lo anteriormente dicho, las siguientes hipótesis de investigación:

las simetrías entre la entonación prelingüística de los enunciados declarativos del español argentino (porteño) y del italiano (meridional) están presentes en los siguientes ámbitos:

- la posición de los picos internos
- la extensión de los movimientos tonales internos en las melodías.

2. Metodología utilizada

Para llevar a cabo la comparación, hemos partido del mismo modelo entonativo en caso de analizar tanto el italiano meridional como el español porteño, para poder sacar conclusiones objetivas. El método de análisis utilizado, *Melodic Analysis of Speech*, fue

¹ Estoy agradecida por toda la información respecto a los orígenes del porteño a Renáta Kovács (programa de doctorado de Lingüística Neolatina, Universidad ELTE).

conceptuado en la Universidad de Barcelona por Cantero y Font-Rotchés (2009). El método trabaja exclusivamente con corpus oral espontáneo, y en la fase acústica el análisis melódico se lleva a cabo mediante el programa de análisis acústico *Praat* (Boersma – Weenink, 2019). Las melodías se reducen a lo melódicamente pertinente, representando las curvas melódicas ancladas en los puntos de F_0 característicos de cada sílaba. Como el oído humano no puede percibir diferencias melódicas inferiores a 10%, (Font-Rotchés – Ruiz, 2011: 1113), las variaciones micromelódicas menores de 10% no se cuentan como inflexiones tonales relevantes, de esta forma medimos para cada sílaba un valor de F_0 característico (si hay una variación tonal superior a 10%, puede haber más valores tonales asociados a la sílaba, tal como se verá en nuestro ejemplo en la Figura 1.), y estos valores dibujan el eje de la melodía, ya desprovisto de las variaciones tonales irrelevantes. El siguiente paso es la estandarización de melodías: los valores de F_0 absolutos se convierten en valores de F_0 relativos, utilizando un sistema de conversión lógico: al primer valor tonal se le asigna un número arbitrario 100, y al siguiente, dependiendo de la diferencia porcentual presentada entre esta sílaba y la anterior, el siguiente valor. En caso de nuestro ejemplo, visualizado en el Gráfico 1., podemos ver que en la primera sílaba del enunciado –te–, el valor de F_0 medido es de 113 Hz. Si convertimos este valor absoluto en un valor relativo de 100, el valor relativo de la siguiente sílaba será 167, ya que hay un crecimiento de 67% entre el primer valor de 113 Hz y el segundo valor de la siguiente sílaba, de 189 Hz. Y así sucesivamente, todos los valores se definen en relación con los anteriores, expresando una distancia porcentual respecto a la sílaba que siguen.

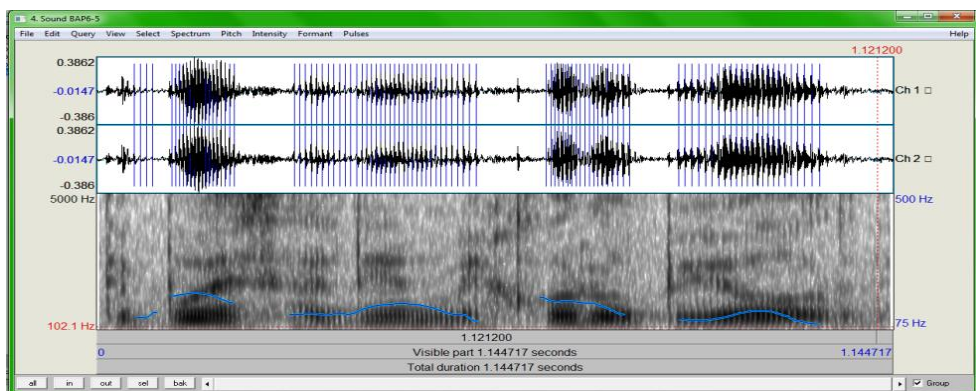


Figura 1. La representación de la F_0 de la frase argentina “Te puede salir mejor y peor”, producida por el programa Praat

El español porteño y el italiano meridional:
simetrías en la entonación prelingüística de las oraciones declarativas neutras

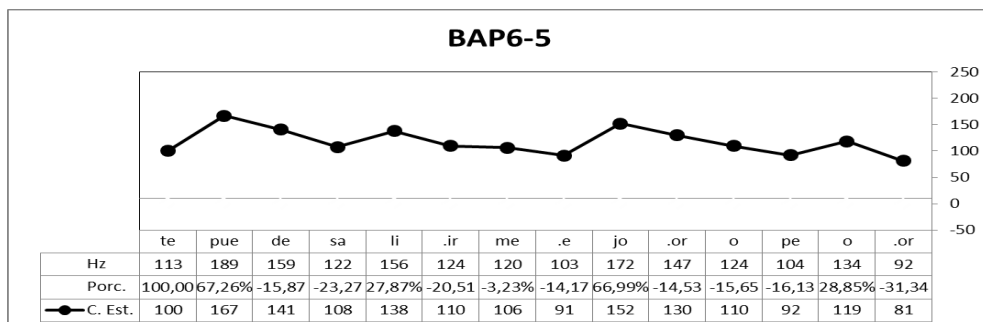


Gráfico 1. La curva estandarizada de la de la frase argentina *Te puede salir mejor y peor*, donde las sílabas se caracterizan por uno o dos valores tonales (dos si hay una diferencia melódica superior a 10% dentro de la sílaba; en este caso, un punto delante de la sílaba expresa el segundo valor tonal asociado)

Mediante los pasos descritos, con la identificación de los puntos melódicos relevantes para cada sílaba podemos librarnos de la representación de la información melódica insignificante, y a través de la estandarización logramos que las melodías sean comparables entre sí, independientemente de las características tonales personales del hablante, ya que nunca representamos los valores absolutos, sino las diferencias tonales relativas entre las sílabas. De esta forma podemos obtener patrones recurrentes en cuanto a las dimensiones de los movimientos tonales empleados sistemáticamente.

Según el método, la entonación actúa en tres niveles: el nivel prelingüístico, el nivel lingüístico y el nivel paralingüístico. El nivel prelingüístico tiene la función de organizar el discurso oral en bloques fónicos, garantizando así la inteligibilidad del habla. El nivel propiamente lingüístico ya es capaz de expresar significados mediante el uso de patrones entonativos recurrentes, pero solo tres significados: si el enunciado es /±interrogativo/, si es /±suspenso/ o si es /±enfático/. El nivel paralingüístico de la entonación va más allá de la entonación fonológica, ya que los significados expresados con la entonación son difícilmente sistematizables y separables de otros recursos lingüísticos y no lingüísticos, como los gestos: pertenecerían aquí las emociones, por ejemplo, cuya expresión no se logra únicamente mediante la ayuda de lo puramente entonativo.

La unidad entonativa, según Cantero (2002), se compone de tres partes fundamentales: el anacrusis (comprendiendo las sílabas generalmente inacentuadas hasta el primer pico, este último coincidiendo en general con el primer acento del enunciado); el cuerpo (entre el primer pico y el último acento del enunciado) y la inflexión final (partiendo del último acento del enunciado), véase la Figura 2.

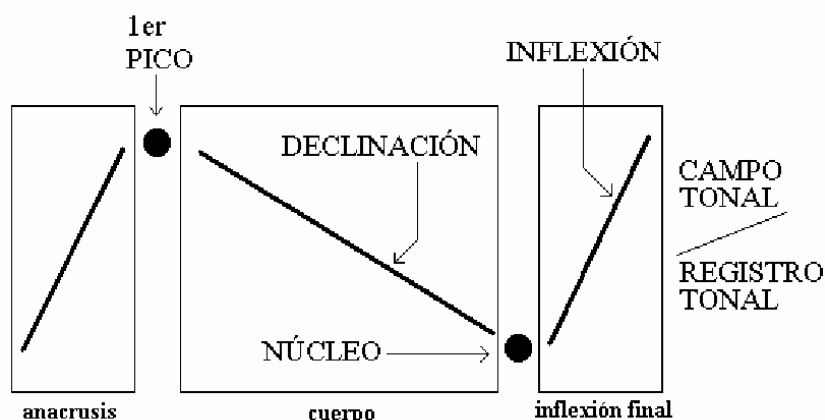


Figura 2. La estructura del contorno entonativo, según Cantero (2002: 161)

Las características del contorno entonativo, tales como la presencia y la inflexión tonal asociada a los picos interiores, pueden jugar un papel importante en la entonación prelingüística. Nosotros, a lo largo de este estudio, nos enfocaremos en investigar la naturaleza de los picos interiores en el italiano meridional y en el español porteño.

3. El corpus

En nuestro corpus, comparamos 100 enunciados del italiano meridional con 100 enunciados del porteño. El corpus italiano lo constituyen audios provenientes de en total 10 hablantes, 2 de cada una de las siguientes regiones: Cosenza, Lecce, Nápoles, Roma y Pescara. Todos los audios se extrajeron de los *Map Tasks* grabados por Prieto et al. (2010-2014), que se pueden consultar, junto con las transcripciones, en el mapa interactivo de la entonación provisto por los autores. Los 100 enunciados argentinos provienen de hablantes de Buenos Aires, que además de los *Map Tasks* pertenecientes al mismo mapa interactivo, también fueron sacados de entrevistas de *YouTube* realizadas a actores. En cada caso, se seleccionaron 10 enunciados por hablante, todos declarativos y sin énfasis. La Tabla 1. representa los datos principales de nuestros informantes.

| informantes italianos | | | | | |
|-----------------------|--------|------|------|------------|-------------|
| | nombre | sexo | edad | profesión | procedencia |
| 1 | LM | M | 26 | - | Roma |
| 2 | FM | M | 30 | - | Roma |
| 3 | DI | H | 26 | estudiante | Nápoles |
| 4 | SA | M | 22 | estudiante | Nápoles |
| 5 | FM | M | 28 | - | Cosenza |
| 6 | PD | M | 43 | - | Cosenza |

El español porteño y el italiano meridional:
simetrías en la entonación prelingüística de las oraciones declarativas neutras

| | | | | | |
|-------------------------------|--------------------|-------------|-------------|------------------|--------------------|
| 7 | PO | M | 24 | - | Lecce |
| 8 | MP | H | 25 | - | Lecce |
| 9 | SF | H | 37 | profesor | Pescara |
| 10 | CK | M | 30 | fotógrafo | Pescara |
| informantes argentinos | | | | | |
| | nombre | sexo | edad | profesión | procedencia |
| 1 | APE | M | 35 | profesora | Buenos Aires |
| 2 | IBE | M | 32 | empleada | Buenos Aires |
| 3 | Diego Peretti | H | 55 | actor | Buenos Aires |
| 4 | Pablo Echarri | H | 50 | actor | Buenos Aires |
| 5 | Eleanora Wexler | M | 44 | actriz | Buenos Aires |
| 6 | Facundo Araña | H | 44 | actor | Buenos Aires |
| 7 | Dolores Fonzi | M | 39 | actriz | Buenos Aires |
| 8 | Pablo Rago | H | 45 | actor | Buenos Aires |
| 9 | Susana Giménez | M | 67 | actriz | Buenos Aires |
| 10 | Florencia Etchevez | M | 42 | periodista | Buenos Aires |

Tabla 1. Datos de los informantes de ambos corpus

4. Resultados

Para analizar las simetrías en la entonación prelingüística, se ha seleccionado un aspecto concreto: la posición de los picos interiores y la extensión del movimiento tonal asociado a ellos. En cuanto a la extensión, se han tenido solo en cuenta los movimientos tonales directos desde la sílaba anterior hasta la sílaba posterior al pico, afectando así como máximo a tres sílabas (véase el Gráfico 2.), y se ha tenido en cuenta la magnitud del ascenso directo solo desde la sílaba anterior.

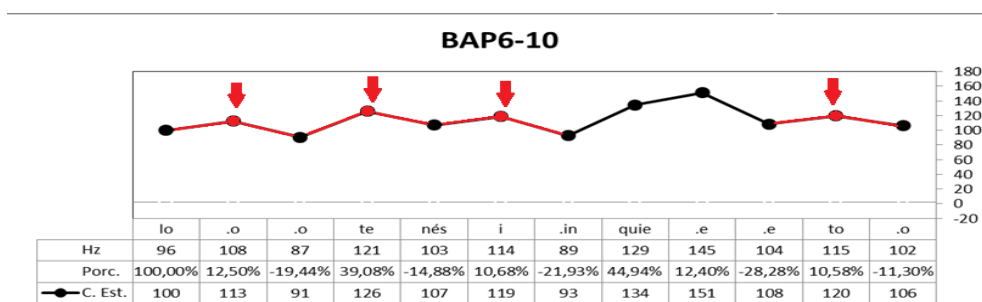


Gráfico 2. Cálculo de los movimientos tonales ascendentes y descendentes de los picos interiores

De esta forma, en el ejemplo presentado en el Gráfico 3., el pico de *sinistra*, que recae en *-ni-*, se caracteriza por un ascenso de 26,07% hasta el pico desde la sílaba anterior *si-*

, y un -21,80% de descenso hasta la siguiente sílaba *–tra*. Estos valores, por supuesto, son valores relativos que obtuvimos tras el proceso de estandarización.

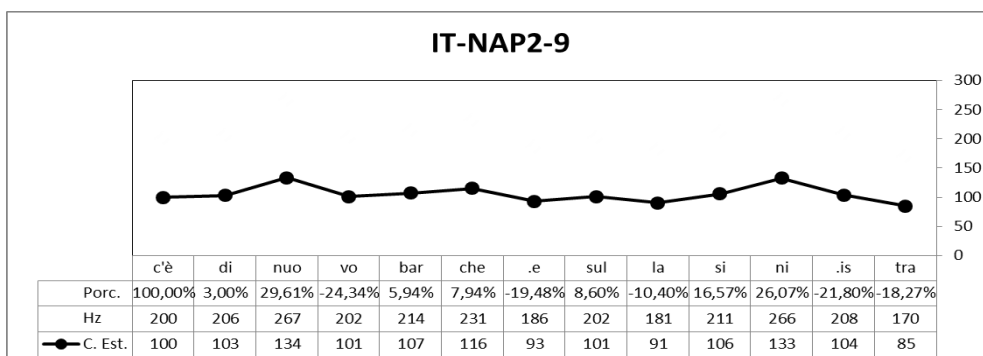


Gráfico 3. Representación de la curva entonativa estandarizada del enunciado italiano *C'è di nuovo barche sulla sinistra*, 'Hay barcos de nuevo y a la izquierda'

En cuanto a la posición de los picos interiores, tal como se desprende de la Tabla 2., en ambos corpus podemos notar una fuerte tendencia a realizar picos en sílabas tónicas (aunque en el porteño hemos encontrado más picos en la inflexión final que en caso de los dialectos italianos). En cuanto al alargamiento dentro de las sílabas, afecta en su mayoría al descenso, pero esta tendencia es más característica en caso del porteño.

| | italiano (nº) | italiano (%) | porteño (nº) | porteño (%) |
|------------------------------------|------------------|-----------------|-----------------|----------------|
| Picos interiores | 104 | 100 | 175 | 100 |
| Picos pretónicos | 17 | 16 | 25 | 14 |
| Picos tónicos | 62 | 60 | 107 | 61 |
| Picos postónicos | 20 | 19 | 30 | 17 |
| Picos en monosílabos átonos | 6 | 6 | 13 | 7 |
| Picos en la IF | 8 | 7 | 48 | 27 |
| Alargamiento en el ascenso | 12 | 12 | 8 | 5 |
| Alargamiento en el descenso | 38 | 37 | 113 | 65 |

Tabla 2. La posición de los picos interiores en caso de ambos corpus

Respecto a la extensión de los movimientos tonales, hemos aplicado como criterio el mínimo de 10% para considerar un movimiento tonal una inflexión, ya que el umbral de percepción, según investigaciones previas ya mencionadas, es de 10% (Font-Rotchés y Ruiz 2011: 1113). Los datos revelan que los valores medios (media y mediana) están muy cercanos (véase Figura 3), siendo los ascensos de 26.2% en el porteño y de 24.1% en el

El español porteño y el italiano meridional:
simetrías en la entonación prelingüística de las oraciones declarativas neutras

italiano, mientras que los descensos presentan los valores medios 20.27% (porteño) y 19.99% (italiano), por lo tanto conviene realizar pruebas estadísticas para cerciorarnos si podemos considerar estos valores coincidentes. Las pruebas estadísticas se realizaron con el programa Excel 2010, y los resultados se exponen en la Tabla 3.

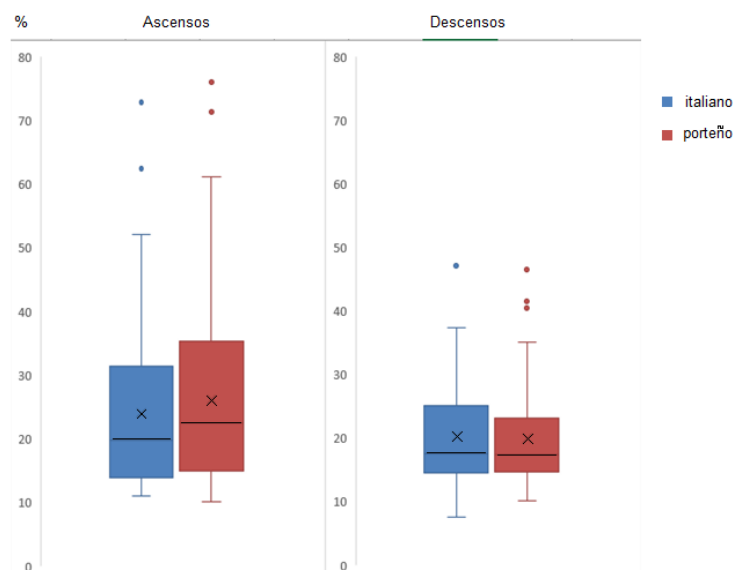


Figura 3. Distribución de los datos, valores medios y medianas (% de movimientos tonales)

| | ascensos porteño (%) | ascensos italiano (%) | descensos porteño (%) | descensos italiano (%) |
|--|---------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|
| media | 26.19609195 | 24.10479167 | 20.27395833 | 19.98862069 |
| resultados (prueba <i>t</i> de dos colas) | 0,848515936 $p > 0.05$ | | 0,193975115 $p > 0.05$ | |

Tabla 3. Valores medios y análisis estadístico de la coincidencia de valores

Según la prueba F de igualdad de varianzas de dos muestras, en ambos corpus los datos tienen igualdad de varianzas, por lo tanto aplicamos una prueba *t* de dos muestras de dos colas, para ver si hay diferencia estadística significativa entre los datos, o nuestra suposición sobre la igualdad de medias se puede verificar. En ambos casos –tanto los ascensos como los descensos medidos en las dos muestras– se ha comprobado que $p > 0.05$, por lo tanto las medias no presentan una diferencia estadística significativa en un intervalo de confianza de 95%.

Tal como hemos podido comprobar en los resultados, podemos observar la verificación de nuestra hipótesis, ya que efectivamente nuestras dos muestras presentan las simetrías melódicas presupuestas en los siguientes aspectos:

- (1) los picos recaen característicamente en sílabas tónicas en ambas variedades, y
- (2) la media de la inflexión ascendente-descendente de los picos coincide en ambas variedades.

5. Conclusiones y discusión

En el presente artículo nos hemos enfocado en detectar simetrías melódicas entre los dialectos italianos del Sur y el español argentino de Buenos Aires. Para efectuar la investigación, se ha elaborado un corpus propio de 100-100 enunciados declarativos, provenientes de habla espontánea en caso de ambas muestras, de los *MapTasks* presentados por Prieto et al. (2010-2014), y entrevistas espontáneas descargadas de *YouTube*. Las frases afirmativas se analizaron melódicamente usando el programa de análisis acústico *Praat*, valiéndonos de la metodología propuesta por el *MAS* (*Melodic Analysis of Speech*, Cantero – Font Rotchés 2009). Las fases del análisis incluían la representación melódica desprovista de las variaciones micromelódicas irrelevantes, y una estandarización de los valores, obteniendo de esta forma unas curvas melódicas que representan los cambios tonales como una sucesión de valores relativos de los cambios de la F_0 . De esta forma obtuvimos muestras objetivamente comparables y nos libramos de las características idiolectales de cada hablante.

De acuerdo con nuestras hipótesis iniciales que predecían similitudes en aspectos melódicos en ambas variedades lingüísticas, hemos visto que en cuanto a los picos interiores, efectivamente podemos detectar coincidencias melódicas entre el porteño y las variedades italianas meridionales: los picos recaen generalmente en sílabas tónicas, y la proporción del ascenso desde la sílaba anterior y del descenso hasta la sílaba posterior coincide en cuanto a su extensión media.

Sin embargo, fuera de los aspectos investigados, convendría ampliar los fenómenos estudiados hacia un acercamiento prosódico más completo. Para descubrir otras simetrías prosódicas, además de la melodía, se podrían estudiar aspectos como la intensidad o la duración. Para llevar a cabo un análisis prosódico trifásico, la investigación se podría realizar siguiendo el modelo de *PAS* (*Prosodic Analysis of Speech*), que es la versión ampliada del modelo *MAS*, publicado por Cantero (2019). Según esta ampliación, los valores medidos de la intensidad (en dB) y la duración (en ms) también pasarían por unas fases de estandarización, siempre teniendo en cuenta los valores medidos en la sílaba anterior.

Referencias bibliográficas

- Boersma, Paul – Weenink, David (2019). *Praat: Doing phonetics by computer* (version 6.0.49): [online]: <http://www.praat.org/>.
- Cacopardo, María Cristina – Moreno, José Luis (2000). Características regionales demográficas y ocupacionales de la inmigración italiana a la Argentina (1880-1930). En: Devoto, Fernando – Rosoli, Gianfausto – Armus, Diego (2000). *La inmigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Cantero Serena, Francisco José (2019). Análisis prosódico del habla: más allá de la melodía. En: Álvarez Silva, María Rosa – Alvarado, Alex Muñoz – Ruiz Miyares, Leonel (eds.): *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*. Volumen II. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada. 485-498.
- Cantero Serena, Francisco José – Font-Rotchés, Dolors (2009). Melodic Analysis of Speech Method (MAS) applied to Spanish and Catalan. *Phonica*, 5. 33-47.
- Colantoni, Laura – Gurlekian, Jorge (2004). Convergence and intonation: historical evidence from Buenos Aires Spanish. *Bilingualism. Language and Cognition*, 7. 107-119.
- Devoto, Fernando J. (2009). *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- D’Imperio, Mariapaola (2002). Italian Intonation: An Overview and Some Questions. *Probus*, 14. 37-69.
- Diccionario del habla de los argentinos*. (2008). Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Emecé Editores/Academia Argentina De Letras.
- Font-Rotchés, Dolors – Ruiz, Miguel Mateo (2011). Absolute interrogatives in Spanish: a new melodic pattern. *Actas do VII congresso internacional da ABRALIN*. Curitiba (Brasil). 1111-1125.
- Gabriel, Christoph (2006). Focal Pitch Accents and Subject Positions in Spanish: Comparing Close-to-standard Varieties and Argentinean porteño. En: Hoffmann, Rüdiger – Mixdorff, Hansjörg. (eds.): *Speech Prosody*. Dresden: TUDpress.
- Kaisse, Ellen M. (2001). The long fall: An intonational melody of Argentinian Spanish. En: Herschensohn, Julia et al. (eds.): *Features and Interfaces in Romance*. Amsterdam: Benjamins. 148-160.
- Lipski, John. M. (2004). El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2. 89-103.
- Ruiz, Miguel Mateo (2014). *La entonación del español meridional*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona. Asequible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/132583>, fecha de consulta: 21-09-2019.

Prieto, Pilar – Borràs-Comes, Joan, – Roseano, Paolo (coords.) (2010-2014). *Interactive Atlas of Romance Intonation*. Asequible en: <http://prosodia.upf.edu/iari/>, fecha de consulta: 21-09-2019.

Sosa, Juan Manuel (1999). *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.

Fuentes de Youtube

Diego Peretti y su mala experiencia en terapia - Cortá por Lozano (2018)

https://www.youtube.com/watch?v=GiRSq_owZ7o

El día que Pablo Echarri se cruzó con Macri en un evento - Cortá por Lozano (2019)

<https://www.youtube.com/watch?v=-0BE4nEuyZs>

Eleonora Wexler responde a todo (2018)

<https://www.youtube.com/watch?v=oAHQ3y7qRk8>

Entrevista completa con Facundo Araña para Infobae (2016)

<https://www.youtube.com/watch?v=0nIIhuA9W9g>

Entrevista con Dolores Fonzi (2017)

<https://www.youtube.com/watch?v=09-QpIs0ikU&t=68s>

Entrevista a Pablo Rago (2017)

https://www.youtube.com/watch?v=_LC7HklFNi4

Susana Gimenez: Entrevista Parte 1 (2011)

<https://www.youtube.com/watch?v=qoQyoFhEnWw>

Florencia Etcheves nos muestra su biblioteca en Libroteca (2014)

<https://www.youtube.com/watch?v=sU40WzLN7A4>

La fecha de consulta de todos los vídeos: 21-09-2019.